

Forfatter: Fibiger, Mathilde

Titel: Udrag fra Clara Raphael

Citation: Fibiger, Mathilde: "Clara Raphael", i Fibiger, Mathilde: *Clara Raphael*, udg. af Lise Busk-Jensen , Det Danske Sprog- og Litteraturselskab, Borgen, 1994, s. 306.
Onlineudgave fra Arkiv for Dansk Litteratur: <https://tekster.kb.dk/catalog/adl-texts-fibiger01-shoot-idm140403938223968/facsimile.pdf> (tilgået 24. april 2024)

Anvendt udgave: Clara Raphael

- 34 *Grimms Eventyr*: »Der Herr Gevatter» fra de ty. forfattere, brødrene Grimms *Kinder- und Hausmärchen* (1812-1815, nr. 42). Eventyret er indeholdt i den da. udgave fra 1821 med samme nr. (42, s. 196-198) under titlen »Hr. Gudfaders»; Fibigers genfortælling afviger stedvis, men ikke væsentligt fra originalen, fx lader hun en kost og en rive skændes, hvor såvel den ty. original som oversættelsen har en kost og en skovl.
- 36 *tarvelig(e)*: som lige netop tilfredsstiller behovet (tarvet); ordet var dengang ikke så nødsættende som nu.
- 37 *vist*: her i bet. sandelig, visselig.
- 38 *Børnerthed*: begrænsning, snæversyn. – *Timelig(e)*: det som hører til i tiden modsat evigheden. – *ijene to Herrer*: Matt. 6,24. – *Helheim*: dødsriget i nord. mytologi. – *Snaadød*: at dø i sengehalmen, dvs. af sygdom eller alderdom.
- 39 *Mundering*: udstusning. – *Tordenskjold*: da.-no. søofficer i Den store nordiske krig 1700-1720.
- 40 *Forsyn(e)t*: i alm. religiøs forståelse betegnelse for Gud, opfattet som den mere el. mindre personlige magt, der forsørger mennesket og styrer dets liv i stadig samvirken med den menneskelige frihed. – *Ikaros*: gr. mytologisk figur der fløj for nær solen, så vokset på de vinger, hans far havde konstrueret, smeltede, og han styrtede i havet. – *forborgen(t)*: skjult. – *Ved Baldur (...)*: citat fra A. Oehlenschlägers (1779-1850) *Baldur hin Gods, Nordiske Digte* (1807) s. 159; egl.: »Ved Baldur sammenholdes ene Vålhals Kræft».
- 42 *emanciperede*: frigjorte. – *Herrerens Retigheder*: de juridiske og økonomiske borgerrettigheder, som kun gjaldt mænd. – *Forretninger*: arbejde. – *Et of To*: en af to muligheder.
- 43 *Han freidig løfter (...)*: 2. og 3. str. fra Poul M. Møllers »Studentersang II» (*Efterladte Skrifter* I, s. 112-113); egl.: »Sig rustet til den raske Stride. – at Pigen nu vil med!»: skjult citat fra den i april 1848 udkomne og vidt udbredte soldatervise af Peter Faber (1810-1877): »Dengang jeg drog afsted», hvis 2. l. som bekendt lyder: »min Pige vilde med». – *usurpere*: overtage sig magt.
- 44 *en vigtig Sag*: da Heiberg giftede sig med skuespillerinden Johanne Luise Pätges, var der en tilsvarende diskussion på Det Kgl. Teater, om Johanne Luise nu skulle tituleres med det fine 'frue' eller det mindre fine 'madam' på plakaten. Teaterchefen henvendte sig til Frederik 6., som afgjorde sagen: »Naturligvis Fru Heiberg. En Kone har sin Mand's Rang» (Johanne Luise Heiberg: *Et Liv, gjenoplevet i Erindringer* (4. udg. 1944) I, s. 152). – *uskatterlig*: som ikke kan skattes højt nok, uvurderlig.
- 45 *O M* (...)*: parodisk omskrivning af H.P. Holsts (1811-1893) mindedigt (1839) ved Frederik 6.'s død, hvis indledende linjer lyder: »O